

El vascuence de San Juan de Luz



Al dar cuenta en *Euskaleriaren Alde* (Julio, 1922) de la aparición del estudio de Hugo Schuchardt, *Zur Kenntnis des Baskischen von Sare (Labourd)*, hable de la rivalidad que, desde tiempo inmemorial, ha existido entre Sara y San Juan de Luz, respecto a la pureza y excelencias de su vascuence respectivo.

Pierre d'Urte, en su *Grammaire Cantabrique* (1712), escribe: «De Toute la Cantabrie françoise où l'on parle le meilleur basque c'est dans la prouince de Labour, qu'on nomme Laphurdi, et surtout a St. Jean de Luz et a Sara deux paroisses de cette prouince distantes de deux petites lieus l'une de l'autre c'est ce que tout le monde auou unanimem'en ce païs la».

Pero Chaho afirmó ya en 1855, en su libro sobre Biarritz, que el vascuence labortano se halla en toda su pureza en Sara, *libre de los galicismos de San Juan de Luz*: y M. Guilbeau se creyó en el caso de rectificar (*Avenir des Pyrénées et des Landes*, 2 de Octubre de 1876) la manifestación hecha por el Príncipe Bonaparte, en una de las sesiones del Instituto Antropológico de Londres, de «que la mayoría de los habitantes de San Juan de Luz son físicamente vascos y que hablan el vascuence con un acento muy puro».

Al escribir mi citado artículo, creí recordar que, entre mis *papeles* viejos, había unos versos inéditos, del siglo XVI II, en los que se aludía al *escara bastarta* de Donibane Lohitzun; pero no dí, al pronto, con ellos. Hoy los publico, respetando la ortografía del original.

ESCARA BASTARTAREN CONTRA (1765)

I

Barkhatu, Donibandarra, bai çubi-burucoa
gaur mintçatcen banaiz sopra çuen naiz Escucoa
gure Escal-hitcuntçaren, avocat naiz. agurtcen
Ciburu, Donibandarren Egun contra altchatcen.

2

Munduco baster orotan, ohore daducate,
 mintçaia bere modutan oso baitaducate:
 Costan ordean guciei citçaye desohore,
 chumei nola handiei garbi mintco balire.

3

Paris-chume aïphamenaz osoqui hampatuac
 Escalddnaren icenaz hurren ahalcatuac
 bere hitzcuntçaz ooraño dute arnegatuco,
 Cilibokhata bat guero hañitcez eguiteco.

4

Adi çagun Buriyesa, modara solasean
 non ciñen atço diotsa, non atço arratsean?
 ez ninduçun apercitu pontuaren gaññean,
 han nintcen han promenatu damuric sereinean.

5

Oï, oï, andre Anydica, ateo chemin nuviám,
 içan guinduen musica, norc atchic selencian,
 tombaturic andre-Arrecha, bordatchoco athean
 haut silic bere Calotcha, oï cer bala bidean?

6

hañ ongui nola handia, chumea ez da lotsa
 nahi du haren mihia mintça dadin francesá;
 latina ere badaqui Escararequin lotcen;
 içan naiz, dio ederqui, Cayean ambulatcen.

7

moda berrian, pulitqui, erraten da tramblatu
 Vaisseau batec malhurusqui, Costan du echuatu
 Gubernailleco guiçona, gaixqui da hor agitu
 portuco pillotu ona, ez ongui choasitu.

8

Escaldun Çaharrac dio, Egun naiz ikharatu
 untci batec ducosta jo, nihoiz hala harritu
 Lema gaixqui gobernatuz, hartaco bereciac
 Cablia ecin moldattiz, han tormenta biciac.

9

Ekhar naçan Bayonatic, libera bat tabaco
orobat chocolotetic, eta cate mocaco
çarpattoan gorde naçan garden escuetaric
Piquetac edan ez naçan artechqui musaturic.

10

Damuric ezdut ahala çure garrayatceco,
halaber çarpa çabala çure hartan sartceco
nic beldurric ez, ez nuque, batere piqueteco,
handiegui baïtcintezque, chocolatitiercco.

11

Ekhar daçu bayonatic libera bat tabaco,
Orobat chocolotetic, baita Cafe mocaco:
gorde daçu çarpattoan, garden escuetaric,
Piquetac ezdieçadan sifla-ongui musaturic.

12

Ez othe dut sopra erran, bila altcharasteco,
enetçat ez egon herran, herritar naïzelaco:
Avocat batec eguia, bethi erran behar du,
gaitcetsiric bizcambia, ez bada nahi galdu.

(fin)

(Coplac haltsu eta jatsuren airean).

En la precedente composición se ridiculiza el vascuence de San Juan de Luz y de Ciboure, tanto a causa de la confusión de formas verbales, como por la falta de pureza en el léxico; pero hay que reconocer que el autor incurre en el defecto que critica, pues su léxico abunda también en galicismos; y, como ocurre a algunos puristas de nuestros días, sustituye, a veces, un vocablo extraño, por otro que no lo es menos. Se escandaliza de *echuatu* (fr. «échouer»), *agitu* (fr. «agir»), *gubernailleco guiçona*; pero él escribe, por su parte, *ducosta*, *gubernatuz*, *cablia*, *moldatuz y tormenta*; vocablos que, por haberse introducido desde antiguo en la lengua, le sonaban, por lo visto, a genuinamente vascos. La expresión *chemin nuviam*, que yo interpreto «dans le chemin nouveau» (en el camino nuevo), se me antoja

una broma por el estilo de la atribuída a los donostiarras: *Solaren kaloriak disipatzen.*

Aun cuando el sentido general de los versos copiados es claro, pues su vascuence no dista mucho del de nuestros días, hay en ellos alusiones que sólo podría descifrar cabalmente quien conociera en sus detalles los rincones de la historia del San Juan de Luz del siglo XVIII.

Así el epíteto *Paris-chume*, con el que se designa a *Donibane*, se explica, sin duda alguna, por un incidente del viaje de Luis XIV a la citada villa.

Llegó el «Roi Soleil» a San Juan de Luz el 8 de Mayo de 1660, para contraer matrimonio con la Infanta de España. Iba acompañado por la reina Ana de Austria, «la grande Mademoiselle» y las princesas; su hermano Felipe, el cardenal Mazarino y el numerosísimo séquito que se acostumbraba en aquella época. Las dificultades para alojar a tanto personaje no fueron pequeñas y, cuenta la leyenda, que por no haber en San Juan de Luz cuadras suficientes, hubo que instalar en Bayona las caballerizas reales. De ahí nace el dicho:

*Saint-Jean-de-Luz petit Paris,
Bayonne son écurie,*

que explica, a mi juicio, el epíteto *Paris-chume* que el poeta, o si se quiere *bersolari*, aplica a San Juan de Luz.

Pero ¿qué episodio de la vida local explicará las alusiones a *Burriyesa* y *Andre Anydica*? Sólo una investigación en los archivos públicos o familiares podría, quizás, darnos la clave de este misterio; pues ha pasado demasiado tiempo, desde aquella época, para que podamos pedírsela a la tradición oral. Probablemente, se trata de incidentes sin importancia, de personas que, hasta ahora, no he logrado identificar.

* *
* .

Si ha habido denigradores del vascuence de San Juan de Luz, tampoco ha faltado quien saliera a su defensa. Véase la prueba en la siguiente composición:

VIVE VICTOR DONIBANE

1

Donibane ostatico Printze monarquena
pren bethi laudatu, herrien goihena
arren eçacu onets nere Estimü marca,
hargatic hitz lothuez eguin dauçut floca.

2

Ceru Lurren azpian non daiteque causi (?)
Donibane choillian behar da miretsi,
nola daucagun garbi Çaharren mintçaya,
hainitcen contra bethi enferratuz gaya.

3

Campotarrac osteca, gure Jelosiaz,
altchaturican masca, diote lehiaz,
Donibanen Escara nahasia dela,
Latin, eta frantcescara mintçatcen garela.

4

Ez dute bada-icusten haïniten artean,
Batcu-Errebelatcen direla bidean
hori dugu aspaldi gueronec aithortu,
baiñan Escara garbi gare gu mintçatu.

5

Goacen, aldiz, anaya Escaldun hetara,
hiquin da mintçaya haïnitz moldetara
frantces, Espaiñol, græco, fiñean-ezdeus bat,
gure da beharrico, soïnu funts-gabe bat.

6

Gure herrian nihor, contra bada altchatu,
Bakharrentçat da mokhor bai cinqui mintçatu,
Donibane—Ecin asqui, ordean Laudatuz
Ichildu da prudentqui, galcetan beldurtuz.



Las composiciones *Escara bastartaren contra y Vive Victor Donibane* las he encontrado en un cuaderno manuscrito, de principios del siglo XIX, que adquirí hace ya bastantes años. Ese cuaderno que no lleva título, pues está falto de las primeras hojas, perteneció, hará unos 70 años, al Doctor Larralde, médico que fué de San Juan de Luz, a mediados del siglo pasado. Contiene numerosas composiciones en verso, algunas de ellas fechadas, como la arriba copiada, que es de 1765; *Laudorioa*, de 1766; *Donostiar batzuen Emigracioa*, 1794-1795 *urthetan*; *Besta ona*, 1766; *Hendayaren Laudorioa*, 1766, etc.

El cuaderno en cuestión, que todavía no he tenido tiempo de estudiar debidamente, pues su lectura, a veces, ofrece dificultades, contiene también composiciones de M. Robin, sacerdote que vivió en San Juan de Luz a principios del siglo XIX. Era vascófilo y, sin duda un tanto escrupuloso, pues en un ejemplar del *Gvero* que le perteneció, y yo poseo, aparecen tachadas algunas palabras malsonantes.

En notas posteriores daré a conocer otras composiciones de las que contiene el mencionado cuaderno.

JULIO de URQUIJO